

資助房屋項目

Subsidised Housing to 助市民置業
Meet Home Ownership Aspiration

翠鳴臺

TERRACE
CONCERTO

翠嶺峰

MOUNT
VERDANT



主席的話

香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士於剛發表的《施政報告》中提出不少應對當前房屋問題的措施，以創新思維解決房屋供應、樓價飆升等問題，回應社會對政府施政的期望，幫助市民置業安居。

其中一項新措施，是由房協執行的新計劃，以試驗性質協助轄下的資助房屋業主，將未補價的單位以低於市值租金租給有需要的家庭，以增加過渡性住屋的供應。房協隨即就有關構思展開研究，並將與運輸及房屋局商討具體安排，期望於2018年下半年推行。

由房協發展的資助出售房屋涵蓋「住宅發售計劃」、「夾心階層住屋計劃」及「資助出售房屋計劃」三個類別，而已落成的項目合共有21個，提供約20,000個單位，當中約有16,000個未補地價的單位。最終可供分租的單位數目，仍需視乎落實細節後業主對計劃的反應。

除上述新措施外，房協亦繼續配合政府的長遠房屋策略，增加資助出售房屋的供應。繼「綠悠雅苑」於2015年入伙及「綠怡雅苑」於2016年10月售罄後，房協剛於10月底再次推出兩個資助出售房屋項目，分別是位於屯門的「翠鳴臺」及將軍澳的「翠嶺峰」，合共提供620個中小型住宅單位，將於2017年11月7日起接受合資格人士申請。

兩個項目的售價主要參考今年9月底的住宅樓宇價格包括區內二手樓宇成交價格而釐訂，並因應地點、設施及樓宇質素作出相應調整，而折扣率亦會考慮買家的負擔能力。一如以往，售價於銷售期間將維持不變，但折扣率將於買家揀樓時按當時市況轉變而調整。觀乎近期居屋的銷售情況，預期市民對這兩個項目的反應亦會理想。

鄔滿海



Chairman's Message

The Policy Address recently announced by the Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region Carrie Lam proposed a number of innovative measures to tackle current housing issues, including housing supply and skyrocketing property price, in response to the public expectation on government policy in facilitating home ownership.

One of the new measures that is to be undertaken by the Housing Society is a pilot scheme to facilitate owners of our subsidised housing projects to sublet their flats with unpaid premium to families in need at below market rentals, so as to enhance the supply of transitional housing. The Housing Society started studying the idea without delay, with specific details to be discussed with the Transport and Housing Bureau later on. This scheme is expected to be rolled out in the second half of 2018 the soonest.

The subsidised housing projects for sale developed by the Housing Society cover three different schemes, namely Flat-for-Sale Scheme, Sandwich Class Housing Scheme and Subsidised Sale Flats Projects. Out of approximately 20,000 flats of the 21 completed projects, there are 16,000 flats with premium unpaid. Eventually, the total number of flats available for sub-letting will depend on the response from flat owners upon confirmation of the details.

Apart from the above new measure, the Housing Society will continue to work closely with the Government on implementing long-term housing policy and increase the supply of Subsidised Sale Flats. Following the completion of Greenview Villa in 2015 and the sale of Greenhill Villa in October 2016, the Housing Society launched two new Subsidised Sale Flats projects in end October, namely Terrace Concerto in Tuen Mun and Mount Verdant in Tseung Kwan O. Offering a total of 620 small-and-medium-sized residential flats, these projects will be open for application from 7 November 2017 to eligible applicants.

The sale price of the two projects is benchmarked against the transaction prices of the residential properties and second-hand private properties in the district in end-September, with adjustments reflecting the location, facilities and quality of the properties, as well as the affordability of buyers. As in the past, the price will remain unchanged during the sale period. However, the discount rate will be adjusted at the time of flat selection according to the prevailing market situation. In light of the recent sale of Home Ownership Scheme Flats, the public response to the two projects is expected to be positive.

Marco Wu

目錄 CONTENTS

主席的話 CHAIRMAN'S MESSAGE	02
專題報導 COVER STORY	
資助房屋項目助市民置業 Subsidised Housing to Meet Home Ownership Aspiration	04
企業焦點 CORPORATE HIGHLIGHTS	
新一屆監事會及執行委員會任期展開 New Term of Supervisory Board and Executive Committee Commences	08
房協委員同事聚首周年晚宴 Cheerful Moments of Housing Society Members and Staff at Annual Dinner	10
管理層年會 Management Forum	11
探討郊野公園邊陲土地作房屋發展可行性 Exploring the Feasibility of Developing Fringe Areas of Country Parks for Housing Purpose	12
「雋悅」專業醫健新里程 New Milestone of Wellness Services at The Tanner Hill	
消息速遞 NEWS FLASH	
借鑒各方經驗 持續優化服務 Learning from Others for Enhancing Our Services	13
考察溝通 促進互動 Fostering Mutual Understanding through Visits	14
房協主席鄺滿海獲香港營造師學會頒授榮譽資深會員 Housing Society Chairman Marco Wu was Conferred as Honorary Fellow by the Hong Kong Institute of Construction Managers	15
多元化平台推廣「居家安老」 Diversified Platforms to Promote "Ageing-in-Place"	16
獎項與讚賞 AWARDS & RECOGNITION	
年報榮獲國際獎項 International Accolade for Annual Report	17
積極履行社會責任獲認同 Housing Society Recognized for Its CSR Initiatives	
實施有效職安健管理 Effective Management of Occupational Safety and Health	18
綠色屋邨屢獲嘉許 Estates Being Commended for Green Initiatives	
社區聯繫 COMMUNITY	
提供實習機會 擴闊年青人視野 Broadening Horizons of the Young People through Internship	19
房協之友獎學金 HS Community Scholarship	20
愛心關懷送社區 Our Passion to Serve the Community	21
鼓勵青少年探討「跨代共融」 Encouraging the Youth to Reflect on "Cross-generation Harmony"	
建設可持續發展城市 Building a Sustainable City	22
智慧城市的體驗 Exploration of Smart Cities	23
長者鄰里樂團圓 Festive Celebration Brings Joy to the Elderly and Neighbours	
耆樂運動展魄力 Elderly Flexing Their Muscles at Sports Events	24



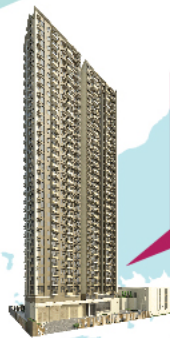
《房協動態》為香港房屋協會出版的季刊，由房協企業傳訊組編製，旨在向相關持份者、業務夥伴及公眾人士介紹房協的最新企業資訊。如欲轉載本刊物任何內容請註明出處。

Housing Society Today is a quarterly newsletter published by the Corporate Communications Section of the Hong Kong Housing Society, with an aim to share the latest corporate news with our stakeholders, business partners and the community. Reproduction of any contents must be properly acknowledged.

電子版 e-Version: eNews.hkhs.com

資助房屋項目助市民置業

Subsidised Housing to Meet Home Ownership Aspiration



翠鳴臺
TERRACE
CONCERTO



翠嶺峰
MOUNT
VERDANT



房協助理總監(物業發展及市場事務)楊嘉康(右)及助理總經理(物業策劃及發展)勞連發(左)向傳媒公布兩個項目的詳情。

Housing Society Assistant Director (Development and Marketing) Eric Yeung (right) and Assistant General Manager (Planning and Development) Oliver Law (left) briefing the media on details of the two projects.

面對近年以小家庭為主的普遍趨勢，並回應市民的置業訴求，房協近年陸續推出資助出售房屋項目，配合政府的房屋政策，為未能購買私樓的人士提供置業機會。

房協首兩個資助出售房屋項目為青衣的「綠悠雅苑」及沙田的「綠怡雅苑」，分別於二零一二年及二零一六年開售，市場反應熱烈，所有單位迅速售罄。「綠悠雅苑」已於二零一五年落成入伙，而「綠怡雅苑」亦預計於二零一九年完工。

今年，房協再推出兩個新項目，分別是位於將軍澳翠嶺路的「翠嶺峰」及屯門鳴琴路的「翠鳴臺」。兩個項目合共提供620個中小型住宅單位，沿用「實而不華」的設計原則，配合完善生活配套，締造簡約實用的理想家居。

In response to the trend of small-sized families and the aspiration for home ownership, the Housing Society has launched several Subsidised Sale Flats (SSF) projects in recent years in line with the housing policies of the Government as a means to provide opportunities for those cannot afford private properties.

Greenview Villa in Tsing Yi and Greenhill Villa in Sha Tin, launched in 2012 and 2016 respectively, were the first two SSF projects developed by the Housing Society. The market response of the two projects was enthusiastic with all the flats sold out instantly. Greenview Villa was completed and handed over to owners in 2015, while Greenhill Villa is scheduled to complete in 2019.

This year, the Housing Society launches another two projects, Mount Verdant in Tseung Kwan O and Terrace Concerto in Tuen Mun. These two projects will provide a total of 620 small-and-medium-sized residential flats, along the "practical but not extravagant" design principle with comprehensive facilities to create an ideal home of simplicity and functionality.

將軍澳「翠嶺峰」的實地景觀
On-site perspective of Mount Verdant in Tseung Kwan O

迎合小家庭所需 Catering for Small Families

參考過往經驗，因應申請人以兩至三人的細小家庭居多，這兩個項目有七成單位為兩房設計、兩成為一房單位、其餘一成則為三房單位，冀能配合市場的實際情況。兩個項目均位處交通樞紐，附近社區消閒設施亦一應俱全，並提供充足的綠化及休憩空間，包括室外園藝花園及室內康樂設施。

With reference to past experiences, most of the applicants are from small families of two to three members. Commensurate with the actual market needs, about 70% of flats from the two projects are of two-bedroom design, while 20% are one-bedroom and 10% are three-bedroom respectively. Both projects are easily accessible, with community and leisure facilities in proximity. Ample greenery and open spaces, including outdoor landscaped garden, and indoor recreational facilities, are also available.

相片於將軍澳海濱公園拍攝。
The photograph was taken at
Tseung Kwan O Waterfront Park.



「翠鳴臺」及「翠嶺峰」社區及購物設施一應俱全。
Abundant community and shopping amenities are in the neighbourhood of Terrace Concerto and Mount Verdant.

將軍澳「翠嶺峰」及屯門「翠鳴臺」均已展開上蓋工程。


The superstructure works of Mount Verdant in Tseung Kwan O and Terrace Concerto in Tuen Mun have commenced.



銷售安排 Sales Arrangements

「翠鳴臺」及「翠嶺峰」的單位售價按市值作出折讓，而單位市值主要參考區內二手私人屋苑及已繳付補價可於私人市場轉售的資助房屋單位成交價，並因應地點、樓齡、設施及參考物業質素作出調整。申請資格方面，「綠表」主要適用於公屋住戶及持有有效《綠表資格證明書》的人士，公屋住戶申請不設入息及資產上限。至於「白表」主要適用於私營房屋住戶、公屋或資助房屋計劃單位住戶的家庭成員，並須符合下列要求：

The prices of Terrace Concerto and Mount Verdant are set at a discount to market value, benchmarking against the transaction prices of the second-hand private properties in the respective districts and the subsidised flats with premium paid up for sale on the private market. Adjustments have been made with regard to the location, age, facilities and quality of the properties. For the eligibility criteria, Green Forms are mainly applicable to households of public rental housing units, with no restriction on income and asset, as well as the holders of valid Green Form Certificates. White Forms are mainly applicable to households living in private housing units and family members of households living in public rental housing or subsidised housing scheme units, and the applicants should meet the requirements as follows:



家庭人數 Household Size	家庭每月總入息限額 (港元) Total Monthly Household Income Limit (HK\$)	家庭總資產淨值限額 (港元) Total Net Household Asset Value Limit (HK\$)
一人 1 person	\$26,000	\$850,000
二人或以上 2 persons or above	\$52,000	\$1,700,000

至於綠白表的比例為一比一，即五成配額給予「白表」家庭，另外五成為「綠表」，以鼓勵公屋單位流轉，並協助未能購置私樓的非公屋家庭置業，務求在兩者間取得平衡。同時，我們亦希望照顧一人申請者的置業需求，因此特別預留兩成配額給這組別人士，比例較以往高，但只可選購一房或兩房單位。另外，因應明華大廈現正進行重建工程，受影響的居民可獲優先資格認購今次推售的單位，配額合共60個，兩個屋苑各佔一半。

「翠嶺峰」及「翠鳴臺」將一併接受申請，合資格申請人可於十一月七日至二十日提交表格，而「白表」申請人亦可透過網上遞交申請。抽籤結果將於明年一月初公布，並預計於二月底進行揀樓。

今次項目的轉售限制與以往「住宅發售計劃」項目相同，除非得到房協同意，買家五年內不可自由轉讓物業；而在任何時間均須向政府繳付補價，才可在公開市場出租、出售或轉讓單位。此外，買家亦可於購買單位兩年後，經房協「住宅發售計劃」第二市場，將單位轉讓予合資格人士而毋須向政府繳付補價。

The ratio between Green Forms and White Forms is 1:1, representing 50% of quotas assigned to White Form families while the remaining 50% given to Green Form families. This is to strike a balance between encouraging turnover of public rental housing and facilitating home ownership for non-public-housing residents who cannot afford private properties. Meanwhile, in response to the aspirations of one-person applicants, the Housing Society has reserved a quota of 20% for this group, a higher ratio than that in the past. However, this group of applicants can only purchase one or two-bedroom flats. In light of the redevelopment works of Ming Wah Dai Ha, the affected residents are also given priority to purchase flats with a quota of 60 in total, equally split between the two projects.

With joint application for Mount Verdant and Terrace Concerto, eligible applicants shall submit forms between 7 and 20 November. Online application is also available for White Form applicants. The ballot result will be announced in early January 2018 while the flat selection procedure is expected to be carried out in end-February.

The re-sale restrictions are the same as those of the previous Flat-for-Sale Scheme (FFSS) projects. Buyers are not allowed to sell their properties on the open market within the first five years without the consent of the Housing Society. A premium has to be paid to Government to alienate the restrictions on lease, sale or transfer of properties on the open market at any time. Besides, buyers may transfer the ownership of the flats to eligible persons through the FFSS Secondary Market after two years of purchase to waive the premium payable to Government.





樓盤小檔案

Project Profile

翠嶺峰

MOUNT
VERDANT

將軍澳「翠嶺峰」

Mount Verdant, Tseung Kwan O

樓高33層 (另加四層平台及一層地庫)
Consists of 33 floors
(Additional 4 levels of podium and 1 level of basement)

330個單位 實用面積: 271至684平方呎
330 Flats Saleable Area: 271-684 sf

售價: 219萬至623萬
(實用面積平均呎價約為8,700元)
Price: \$2.19 Million to \$6.23 Million
(Average Unit Rate of Saleable Area about \$8,700 psf)

毗鄰調景嶺港鐵站
In proximity to Tiu Keng Leng MTR Station

預計最快可於二零二零年下半年落成
(關鍵日期: 二零二一年三月三十一日)

Expected to complete in the
second-half of 2020 the soonest
(Material Date: 31 March 2021)

www.mountverdant.hkhs.com



翠鳴臺

TERRACE
CONCERTO

屯門「翠鳴臺」

Terrace Concerto, Tuen Mun

樓高29層 (另加兩層平台)
Consists of 29 floors
(Additional 2 levels of podium)

290個單位 實用面積: 297至662平方呎
290 Flats Saleable Area: 297-662 sf

售價: 192萬至478萬
(實用面積平均呎價約為7,000元)
Price: \$1.92 Million to \$4.78 Million
(Average Unit Rate of Saleable Area about \$7,000 psf)

鄰近輕鐵石排站及港鐵屯門站
In proximity to Shek Pai LRT Station and
Tuen Mun MTR Station

預計最快可於二零二零年上半年落成
(關鍵日期: 二零二一年三月三十一日)

Expected to complete in the
first-half of 2020 the soonest
(Material Date: 31 March 2021)

www.terraceconcerto.hkhs.com



申請日期: 2017年11月7日-20日
Application Period: 7-20 November 2017



位於九龍青山道413號東景大廈的三個交樓標準示範單位，於十月三十一日至十一月二十七日期間開放供市民參觀，時間為早上十時至晚上七時正。

Three show flats of handover standard are set up for public viewing at Cheung Sha Wan office in Tone King Building, 413 Castle Peak Road with daily opening hour from 10:00am to 7:00pm between 31 October and 27 November.

示範單位吸引大批市民參觀，實地了解單位的間格及用料。
The show flats attract a multitude of visitors to view the layout design and project materials.



房協委員出席第六十五屆周年委員大會。
Housing Society Members attend the 65th AGM.

新一屆監事會及執行委員會任期展開

New Term of Supervisory Board and Executive Committee Commences



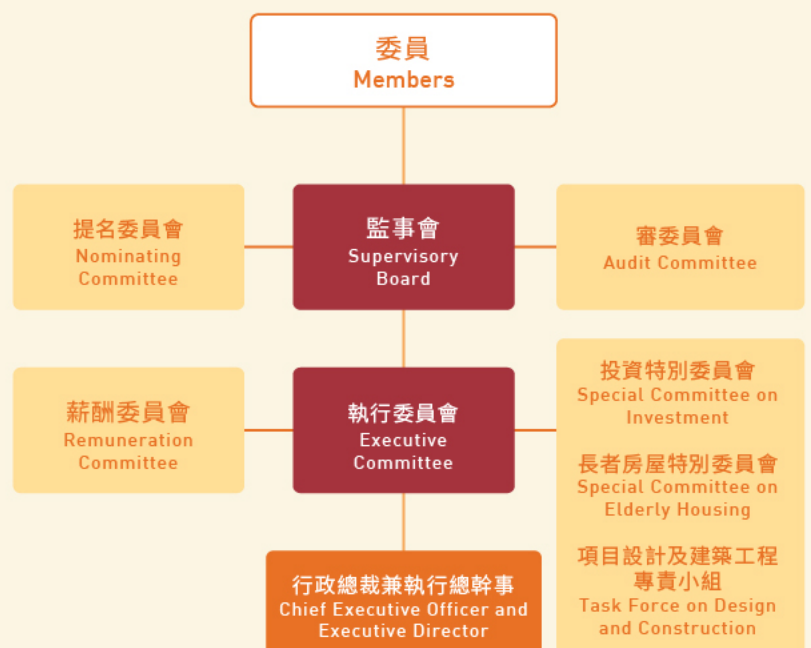
房協於九月五日舉行了第六十五屆周年委員大會，並選出新一屆監事會委員。監事會隨即舉行今屆首次會議，委任新一屆執行委員會。

房協是一個由委員管治的獨立非牟利機構，採取以監事會及執行委員會組成的雙層管治架構。監事會及執行委員會委員的任期通常為三年，在每屆周年委員大會至少須有三分之一的成員退任(當然委員和房協行政總裁兼執行總幹事除外)，以平衡管治延續和新成員的加入，並確保房協的管治團隊擁有所需的專才和經驗。

The 65th Annual General Meeting (AGM) of the Housing Society was held on 5 September at which new members of the Supervisory Board were elected. Following the election, the first Board meeting for the new term was held and the new Executive Committee was appointed.

As a not-for-profit organisation governed by Members, the Housing Society operates under a two-tier board governance structure comprising a Supervisory Board and an Executive Committee. The term of office of members of the Supervisory Board and Executive Committee is normally three years. At least one-third of the existing members (excluding the ex officio members and the Chief Executive Officer and Executive Director of the Housing Society) shall retire from office at each AGM to maintain a balance between continuity and the introduction of new members, and ensure that the governance team is equipped with the expertise and experience required.

組織架構 Corporate Structure



香港房屋協會監事會委員 (二零一七／二零一八)

Supervisory Board Members of Hong Kong Housing Society (2017/2018)

主席 Chairman

鄺滿海先生 Mr Marco Wu Moon-hoi

副主席 Vice-Chairman

梁國權先生 Mr Lincoln Leong Kwok-kuen

經選舉產生的委員 Elected Members

區載佳先生 Mr Au Choi-kai

陳家駒先生^{N1} Mr Chan Ka-kui ^{N1}

陳家樂先生 Mr Walter Chan Kar-lok

陳顯滙先生 Mr Victor Chan Hin-fu

周鎮榮先生 Mr William Chau Chun-wing

馮志強先生^{N1} Mr Bosco Fung Chee-keung ^{N1}

許智文教授 Prof Eddie Hui Chi-man

洪小蓮女士^{N1} Ms Katherine Hung Siu-lin ^{N1}

林永德先生 Mr Wallace Lam Wing-ted

劉國裕博士 Dr Lau Kwok-yu

劉文君女士^{N2} Ms Julia Lau Man-kwan ^{N2}

雷震寰先生 Mr Alex Lui Chun-wan

彭贊榮教授^{N1} Prof Kenneth Pang Tsan-wing ^{N1}

羅賓信先生 Mr Ian Grant Robinson

尹德輝博士^{N2} Dr Danny Wan Tak-fai ^{N2}

王潮生先生 Mr Wilson Wong Chiu-sang

黃遠輝先生 Mr Stanley Wong Yuen-fai

楊民儉先生^{N1} Mr Robert Young Man-kim ^{N1}

當然委員 Ex Officio Members

應耀康先生 Mr Stanley Ying Yiu-hong
(香港特別行政區運輸及房屋局
常任秘書長(房屋)) (Permanent Secretary for Transport and
Housing (Housing), HKSAR)

陳松青先生 Mr Thomas Chan Chung-ching
(香港特別行政區地政總署署長) (Director of Lands, HKSAR)

張天祥博士 Dr Cheung Tin-cheung
(香港特別行政區屋宇署署長) (Director of Buildings, HKSAR)

李啟榮先生 Mr Raymond Lee Kai-wing
(香港特別行政區規劃署署長) (Director of Planning, HKSAR)

房協行政總裁兼執行總幹事

Chief Executive Officer and Executive Director, HKHS

黃傑龍先生 Mr Wong Kit-loong



新一屆監事會成員
Members of the new Supervisory Board

香港房屋協會執行委員會委員 (二零一七／二零一八)

Executive Committee Members of Hong Kong Housing Society (2017/2018)

鄺滿海先生(主席)	Mr Marco Wu Moon-hoi (Chairman)
梁國權先生(副主席)	Mr Lincoln Leong Kwok-kuen (Vice-Chairman)
應耀康先生 (香港特別行政區運輸及房屋局 常任秘書長(房屋)) (當然委員)	Mr Stanley Ying Yiu-hong (Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing), HKSAR) (ex officio member)
陳國傑先生	Mr Desmond Chan Kwok-kit
關治平先生	Mr Edgar Kwan Chi-ping
林正財醫生	Dr Lam Ching-choi
劉詩韻女士 ^{N1}	Ms Serena Lau Sze-wan ^{N1}
馬錦華先生 ^{N1}	Mr Timothy Ma Kam-wah ^{N1}
黃比先生	Mr Wong Bay
黃錦沛先生 ^{N2}	Mr Wilfred Wong Kam-pui ^{N2}
黃傑龍先生 (房協行政總裁兼執行總幹事)	Mr Wong Kit-loong (Chief Executive Officer and Executive Director, HKHS)

N1 再委任委員 Re-appointed members N2 新委任委員 Newly appointed member

房協各委員會名單：

List of Committees of the Housing Society



房協委員同事聚首周年晚宴

Cheerful Moments of Housing Society Members and Staff at Annual Dinner



在主席帶領下，各委員及總監向員工祝酒，感謝團隊付出的努力。

Led by Chairman, Members and Directors propose a toast to the staff and thank for their contribution.



房協周年晚宴場面熱鬧鼎盛。

Overwhelming delight at the Housing Society Annual Dinner.

房協在九月五日的周年委員大會後，於香港會議展覽中心舉行周年晚宴，超過八百名同事及委員出席，歡度一個愉快的晚上。

房協主席鄔滿海於晚宴上感謝同事及委員對房協所作出的貢獻，並回顧過去一年的業務成果及分享房協的發展願景。

一如既往，大會於周年晚宴上頒發獎項表揚長期為房協服務的委員及同事。委員方面包括服務超過二十五年的彭贊榮教授，二十年的陳炳煥、潘國城博士和楊家聲，十五年的周鎮榮、蔡潘少芬、李仕達和馬錦華，以及十年的余熾鏗。至於同事則有129人獲「長期服務獎」，當中八人更已服務房協滿三十載。

晚宴當然少不了由籌備委員會悉心安排的娛慶節目，包括令台上台下情緒高漲的競飲大賽，以及驚喜滿分的幸運抽獎。另一受歡迎環節為「藝能舞台Show」，讓來自不同部門的同事將其表演才華發揮得淋漓盡致，帶動全場歡呼喝采。

Following the Annual General Meeting on 5 September, the Housing Society hosted its Annual Dinner at the Hong Kong Convention and Exhibition Center with over 800 staff and Members coming together for a joyful evening.

Housing Society Chairman Marco Wu expressed gratitude to the colleagues and Members for their contributions to the Housing Society. He also summarised the business achievements of the year and shared the vision of Housing Society's upcoming development.

As in past years, Long Service Awards were presented during the night to Members and staff who have served the Housing Society for a substantial period of time. Members who received the Awards include Professor Kenneth Pang who has reached a service milestone of 25 years, Chan Bing-woon, Dr Peter Pun and Yeung Ka-sing who have completed 20 years of service, William Chau, Choy Pun Siu-fun, Stuart Hamilton Leckie and Timothy Ma who have served 15 years, and Yue Chi-hang who has served 10 years. In addition, there were a total of 129 staff members who received the Long Service Award with eight of them having served for more than 30 years.

The Annual Dinner wouldn't be complete without the entertainment thoughtfully arranged by the Organising Committee, including the exhilarating drinking competition and the surprise-filled lucky draw. Another popular programme was the talent show with colleagues from different divisions demonstrating their talents and winning rounds of applause.



競飲大賽隊伍的造型各顯心思。

Creative costumes of the drinking contest teams.



同事載歌載舞，贏得全場掌聲。

Energetic singing and dancing performances by our staff win rounds of applause.



台下打氣的同事情緒高漲。

Colleagues off the stage cheering with passion.

服務房協滿三十載的同事分享感受 Sharing by staff who have served for 30 years

高級經理(資訊科技基建)何健寧:

房協是一個大家庭，很高興同事給予我們寶貴意見，同心合力完善我們的電腦系統，令同事的工作效率提升。

Kenny Ho, Senior Manager (IT Infrastructure):
The Housing Society is a big family. With all the valuable inputs from the colleagues, I am glad to work hand in hand with everyone to improve our IT systems for better productivity.

經理(物業管理)張敏賢:

我跟房協一同成長，即使面對社會不斷的轉變，大家都能積極面對問題，希望做得更好!

Daisy Cheung, Manager (Property Management):
I grew up with the Housing Society. Despite the constant changes in our society, we have been able to embrace new challenges together with a positive attitude, aiming to do better!

經理(建築)莊英明:

過去三十年，我曾經參與過不同的建築項目，這份工作不只助我養妻活兒，亦讓我將自己的知識運用在工作上。

Philip Chong, Manager (Construction): Throughout the past 30 years, I've participated in many different construction projects. This job has not only helped support my family, but enabled me to apply my knowledge in work.

管理層年會

Management Forum

房協於八月二十九日舉行二零一七年度管理層年會，合共超過170位經理級或以上的同事參加。

會議上，行政總裁黃傑龍先生回顧去年房協的整體業務概況，並展望未來的發展方向及挑戰。各部門總監亦相繼介紹其業務範疇的工作成果及來年目標。

此外，人力資源組更邀請了企業管理顧問兼註冊企業心理學家黃仲遠為演講嘉賓，向管理層同事解說智商和情商的異同，以及如何在工作間有效管理情緒，以提升同事的工作效率及身心健康。



The Housing Society held its 2017 Management Forum on 29 August with over 170 managerial staff in attendance.

At the meeting, Chief Executive Officer Wong Kit-loong gave a summary of the overall business performance of the Housing Society in the past year and shared with the management staff the vision and challenges of future development. On the same occasion, Directors of all divisions presented the achievements of their respective business areas and the targets of the prevailing year.

In addition, the Human Resources Section invited Corporate Management Consultant and Registered Industrial-Organisational Psychologist Dr Mills Wong as guest speaker to talk about the difference between IQ and EQ, as well as how to effectively manage one's emotions in the work environment in order to enhance efficiency and personal well-being.

全體管理層同事出席年會，共同探討房協發展路向。

The entire management staff team attend the Management Forum to discuss the way forward of the Housing Society.

探討郊野公園邊陲土地作房屋發展可行性

Exploring the Feasibility of Developing Fringe Areas of Country Parks for Housing Purpose

早前房協應政府邀請就郊野公園作房屋發展用途進行可行性研究，以兩幅分別位於元朗大欖及沙田水泉澳的郊野公園邊陲土地作為研究試點。

At the invitation of the Government in earlier time, the Housing Society is planning to conduct a feasibility study on housing development on the periphery of the country parks at two pilot sites located in Tai Lam, Yuen Long, and Shui Chuen O, Sha Tin.

過去數月，房協為招標進行籌備工作，以委聘具有專業知識及相關經驗的獨立顧問或公司進行是次研究，預計明年一月完成招標及委聘程序，最快於二月開始分階段展開有關研究。首階段以有關地段的生態價值及環境，以及公眾享用價值為重點；第二階段將研究有關地段的發展潛力及可行性，以及發展對生態環境的影響。整項研究預期需時不少於兩年完成。

The Housing Society has been undertaking the preparatory work in the past few months for the tendering procedure for appointing an independent consultancy firm with relevant expertise and experiences to carry out this feasibility study. The tendering and appointment procedures are expected to complete by January 2018, and the study to be conducted in phases will be commenced the soonest in February 2018. The first phase will focus on the ecological value and environment, as well as the public enjoyment value of the selected sites. The second phase will study the development potential and feasibility of the sites, as well as the consequential impact on the country parks and ecological environment. The entire study is expected to complete in no less than two years.

「雋悅」專業醫健新里程 New Milestone of Wellness Services at The Tanner Hill



房協主席及管理層齊賀浸大中醫專科診所開幕。

Housing Society Chairman and management staff joined the opening celebration of the HKBU Chinese Medicine Specialty Clinic.



診所採用現代化設計，並實施中醫臨床規範化的管理系統。
Adopting modern design, the clinic has installed the management system of clinical standardisation in traditional Chinese medicine.

位於北角的優質長者房屋項目「雋悅」，除單位特別為長者設計外，項目亦配備專業照護及保健醫療服務，全面實踐「居家安老」的概念。

繼今年五月養和醫健長者醫療健康中心的進駐後，香港浸會大學北角中醫專科診所亦正式於九月一日投入服務，提供中醫全科及專科服務包括骨傷和針灸等。診所於新張期內提供免費中醫健康諮詢及體驗，惠及住戶及區內居民。

此外，房協總監（物業發展及市場事務）劉竟成於九月至十月期間接受了一連串的電台節目訪問，包括商業電台《第三齡接觸》和《人生交叉盤》，以及新城財經台《香樹輝King King傾》及《人生馬拉松》，向市民大眾介紹優質長者房屋項目的理念和特色。

The Tanner Hill being a quality elderly housing project located at North Point is not only specially designed for the elderly, but also equipped with skilled-care and wellness services to fully implement the concept of "ageing in place".

Following the inauguration of HKSH Healthcare Senior Citizen Wellness Centre in May this year, the Hong Kong Baptist University (HKBU) Chinese Medicine Specialty Clinic (North Point) also came into operation on 1 September, offering Chinese medicine internal medicine and specialist services such as orthopaedics and traumatology as well as acupuncture. During the opening period, the clinic offered free consultation and health screening, benefiting both the residents and the local community.

In addition, Housing Society Director (Development and Marketing) Daniel Lau was interviewed in a series of radio programmes between September and October, including "Silver Age Club" and "Crosstrade" of Hong Kong Commercial Broadcasting, as well as "Breakfast with Heung Shu Fai" and "Life Marathon" of the Metro Finance, in order to introduce the concept and characteristics of the quality elderly housing project to the general public.

借鑒各方經驗 持續優化服務

Learning from Others for Enhancing Our Services

房協委員及管理層不時透過參觀及訪問活動，借鑒本地及海外機構的經驗，以持續提升營運管理及業務發展。

房協應科學園邀請擔任「智慧生活@科學園」的策略伙伴，為其「家居安老體驗館」提供專業意見，而體驗館主要展示科學園園區公司研發的科技如何提升長者生活質素。房協監事會及執行委員會成員亦於十月十七日參觀該體驗館，感受長者友善家居設計如何應用於起居自主、健康檢測、家居安全及復康保健四大範疇。

海外經驗方面，房協管理層於九月二十八至二十九日出席於日本東京舉行的「國際福祉機器展」，探索建築住宅設備、居家護理及復康等護老科技的應用。另一方面，房協亦派代表出席於九月三至六日假新加坡舉行的「第21屆世界工作場所安全與衛生大會」，掌握職安健的環球新趨勢。

另外，房協執行委員會於七月二十八日獲港鐵公司接待，參觀位於紅磡的港鐵學院、九龍站的港鐵展廊，以及青衣車務控制中心，了解港鐵的機構歷史、管理模式和運作，從中汲取其經驗和心得，為房協業務注入更多新創意。

For continuous enhancement of operational management and business development, Housing Society Members and Management learn from the experiences of local and foreign organisations through visits from time to time.

The Housing Society was invited by the Hong Kong Science Park to be the strategic partner of the "Smart Living@Science Park" and give professional advice on their "Ageing in Place Experience Tour" that demonstrates how the related technology developed at Science Park can enhance elderly's well-being. Housing Society's Supervisory Board and Executive Committee Members visited the demo flat on 17 October to experience how age-friendly home design could be applied to the four domains of "Independent Living", "Health Check", "Home Safety" as well as "Rehabilitation and Wellness".

With regard to overseas experience, the Management attended the International Home Care and Rehabilitation Exhibition in Tokyo, Japan, on 28-29 September to explore the use of technology in building and construction equipment, home care and rehabilitation services for the elderly. Apart from that, Housing Society representatives also attended the XXI World Congress on Safety and Health at Work in Singapore on 3-6 September to master the latest global trend on occupational safety and health.

On another note, Housing Society Executive Committee was received by MTR Corporation to visit the MTR Academy in Hung Hom, MTR Gallery in Kowloon Station and MTR Operations Control Centre in Tsing Yi on 28 July. They were introduced to the organisation history, management model and operations of MTR, and the experience facilitated their creative inspiration for the Housing Society's business.



房協委員於「家居安老體驗館」感受科技為長者生活帶來的便利。
Housing Society Members experience the convenience brought to the elderly by technology at the "Ageing in Place" demo flat.



房協行政總裁黃傑龍於東京博覽會中親身體驗最新的復康設備。
Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong trying out the latest rehabilitation equipment at the Tokyo expo.



房協主席鄺滿海及委員了解港鐵在科技上的應用。
Housing Society Chairman Marco Wu and Members checking out the technology applications at MTR.

考察溝通 Fostering Mutual Understanding through Visits

促進互動



深圳代表團與房協行政總裁黃傑龍(左圖前排左四)及管理層會面交流，並到乙明邨實地視察。

Shenzhen delegation exchanges views with CEO Wong Kit-loong (4th from left in front row, left photo) and the Management, followed by a visit to Jat Min Chuen.

房協不時接待各地的考察團隊，就房屋發展、建築工程、物業管理等範疇作專業交流。

剛於九月十一及十二日，深圳市住房和建設局代表團一行十二人到訪房協，與行政總裁黃傑龍及管理層交流深港兩地的房屋發展概況，並到房協轄下的乙明邨、資助出售房屋項目「綠怡雅苑」及「夾心階層住屋計劃」浩景臺進行實地考察。

此外，多個海外專家亦對房協的長者房屋項目感興趣，當中包括日本名城大學的三名考察人員，他們在八月二十四日與總監（物業發展及市場事務）劉竟成會面，並到優質長者房屋項目「雋悅」參觀，了解項目的專業照護設施和服務。其他考察活動包括近50名粵東地區高級管理人員香港研討班的成員於九月十九日到訪「雋悅」，以及四名及十三名分別來自北京禾眾匯智管理諮詢有限公司及中山市小欖鎮的代表先後於九月七日及十月十七日到「長者安居樂」屋苑「彩頤居」，體驗房協如何協助長者實踐「居家安老」。

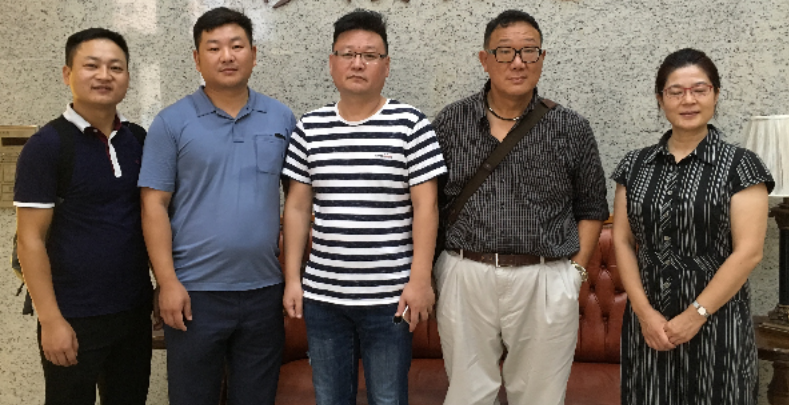


劉竟成總監(右一)跟日本名城大學代表會面，並安排他們到「雋悅」參觀。
Director Daniel Lau (1st on the right) meets the Meijo University representatives and organises a visit for them to The Tanner Hill.

The Housing Society receives local and overseas delegations from time to time, facilitating professional exchange in various areas such as housing development, construction and property management.

On 11 and 12 September, a delegation of 12 representatives from the Bureau of Housing and Construction of Shenzhen Municipality visited the Housing Society to meet with Chief Executive Officer Wong Kit-loong and some senior management members, sharing experiences on housing development of the two cities. On-site visits were arranged to the Housing Society projects including rental estate Jat Ming Chuen, Subsidised Sale Flats Greenhill Villa and Highland Park of Sandwich Class Housing Scheme.

A number of overseas experts were also keen to learn about the elderly housing projects of the Housing Society, among which were three delegates from Meijo University. They met with Director (Development and Marketing) Daniel Lau on 24 August, and paid a visit to The Tanner Hill to understand the provision of skilled-care services and facilities of the quality elderly housing project. Other delegates included 50 Senior Administrators from East Guangdong Region who visited The Tanner Hill on 19 September, as well as four visitors from Beijing Witwise Management Consultancy Limited and 13 from Zhongshan Xiaolan Town who were taken on a tour to Cheerful Court of the Senior Citizen Residences Scheme on 7 September and 17 October respectively to experience how the Housing Society helped the elderly enjoy "ageing in place".



北京(左圖)及中山(右圖)考察人員參觀位於牛頭角的彩頤居。
Beijing (left photo) and Zhongshan (right photo) delegates visit Cheerful Court in Ngau

房協積極與不同的持份者保持溝通，增進他們對房協工作的了解。早前，行政總裁黃傑龍於八月八日跟立法會議員楊岳橋和張超雄會面，介紹房協在長者房屋的工作及「樂得耆所」居家安老計劃，並於同日參觀「長者安居資源中心」。

另一方面，房協亦支持「全球未來研究所」舉辦的「青年領袖計劃」，於九月二十五日接待了二十多名青年專才參觀「房協長者安居資源中心」，並由總經理(長者服務)張滿華博士講解長者友善家居的概念。

The Housing Society also commits to strengthening ties with the local stakeholders in a proactive manner, so as to enhance their understanding of our work. Earlier on, CEO Wong Kit-loong received Legislative Councilors Alvin Yeung and Fernando Cheung on 8 August to introduce the work of the Housing Society on elderly housing and the Ageing-in-Place Scheme. They also took a tour to the Elderly Resources Centre (ERC) on the same day.

Through another initiative supported by the Housing Society, the Hong Kong Young Leaders Programme organised by the Global Institute for Tomorrow, 20 young professionals visited the ERC on 25 September. They were received by General Manager (Elderly Services) Dr Cheung Moon-wah who shared with them the concept of age-friendly home.



楊岳橋議員(左)和張超雄議員(右)參觀「長者安居資源中心」。
Councilors Alvin Yeung (left) and Fernando Cheung (right) visit the ERC.



張滿華博士與本地業界新力軍分享發展長者房屋的經驗。
Dr Cheung Moon-wah shares experience on elderly housing development with the local young professionals.

房協主席鄔滿海獲香港營造師學會頒授榮譽資深會員

Housing Society Chairman Marco Wu was Conferred as Honorary Fellow by the Hong Kong Institute of Construction Managers



有關頒授儀式於十月二十六日舉行。

The certificate presentation ceremony was held on 26 October.

多元化平台推廣 「居家安老」

Diversified Platforms to Promote “Ageing-in-Place”



房協善用科技為市民提供各類相關資訊，其中包括「房協長者通」網站(www.hkhselderly.com)，貼心為長者提供一站式健康及生活資訊。最近網站換上新裝，版面加入無障礙網頁設計，符合萬維網聯盟《無障礙網頁內容指引》2.0 AA級別標準，讓長者用戶更輕易掌握網上資訊，緊貼時代脈搏。

另外，「房協長者安居資源中心」亦設立了通訊平台「房協長者通 WhatsApp之友」，讓沒有上網習慣的人士，亦能透過智能手機與中心保持緊密聯繫，定期收取最新服務資訊。

The Housing Society leverages on technology to provide a variety of useful information for the seniors, among which includes the “Website for Elderly Services” (www.hkhselderly.com), a one-stop platform dedicated to sharing health and lifestyle information. The website has just been revamped with accessible web design complying with the World Wide Web Consortium’s guidelines on Accessible Web Design 2.0 AA level, enabling the elderly to easily obtain information online and keep abreast of the times.

Furthermore, Housing Society Elderly Resources Centre (ERC) has launched the “ERC Friends” WhatsApp broadcasting service to help non-Internet users stay in touch with the Centre via their smartphones.

除了設立資訊平台外，中心亦定期參與本地業界活動，例如於九月九日在荃灣安全健康社區督導委員會舉辦的「荃灣安健社區日」嘉年華設置攤位，向市民親身介紹如何締造安全、便利及無障礙的長者家居環境。而於十月二十一日至二十九日假香港科學園舉行的「創新科技嘉年華」，中心除了設置攤位外，更派出職業治療師參與「智友善家居設計」講座，分享「長者友善家居」概念。

中心亦積極與海外同業交流，今年十月二十至二十二日便派員到台灣出席「第一屆亞太區職業治療研討會」，以「為香港長者業主提供家居環境干預計劃的成本效益分析」為題，與各地業界人士分享房協推行「長者住安心」計劃的經驗。

In addition to introducing the information platforms, the ERC also participates in local industry events regularly. For instance, a booth was set up at the Tsuen Wan Safe and Healthy Community Day carnival organised by the Tsuen Wan Safe and Healthy Community Steering Committee on 9 September to educate the public on how to create a safe, convenient and accessible environment for the elderly. Besides, the ERC took part in the InnoCarnival held between 21 and 29 October at the Hong Kong Science Park by setting up a booth and sending an occupational therapist to share ideas with the public on age-friendly homes in a talk.

The ERC has been actively engaged in exchange programmes with overseas counterparts. On 20 to 22 October, an ERC representative visited Taiwan to share the experience of our Elderly Safe Living Scheme at the 1st Asia-Pacific Occupational Therapy Symposium under the theme “A Cost-benefit Analysis on Home Environment Intervention Programme for Elderly Home Owners in Hong Kong”.



「長者安居資源中心」積極參與業界活動，推廣「居家安老」的概念。
ERC actively participates in industry events to promote the concept of “ageing in place”.

年報榮獲 國際獎項

International Accolade for Annual Report

ARC國際年報大獎為全球公開賽事，旨在表揚各地機構在製作年報方面的優異成績。房協曾多次在該賽事中奪獎，今年再接再厲，憑藉二零一六年的年報獲頒「內頁設計：社會服務機構」銅獎及「非牟利機構－社會服務」優異獎。

該年報以「為長者締造優質生活」為主題，封面採用優質長者房屋項目「雋悅」的水彩插畫為設計主軸，突顯房協以照顧不同長者的房屋需要為己任，而內頁設計則以「創造」為主題的相片貫穿房協的業務重點，反映其「房屋實驗室」的角色。

ARC Awards is an international competition honouring excellence in annual reports. Having been commended in previous years, the Housing Society once again received the Bronze Award for "Interior Design: Social Service Organisations", as well as Honours for "Non-Profit Organisations: Social Service Organisations" with its 2016 Annual Report.

Bearing the theme "Creating Quality Lifestyle for the Elderly", the cover of the publication featured a watercolor painting of our quality elderly housing project The Tanner Hill to highlight our commitment in caring for the different housing needs of the elderly. The inner page design which had adopted photographs along the concept of "Creating" effectively articulated our business focuses while reflecting our role as a "Housing Laboratory".



積極履行社會責任，獲認同

Recognition for Efforts in Fulfilling Social Responsibilities



頒獎典禮於九月二十六日舉行，由房協高級經理（企業及社區關係）符肇廉（前排右三）代表領獎。

Housing Society Senior Manager (Corporate and Community Relations) Gary Fu (3rd from the right, front row) received the award at the ceremony held on 26 September.



房協最近在香港工業總會主辦的第五屆「工業獻愛心」表揚計劃中獲頒「愛心關懷獎－企業組別」。該計劃於二零一三年開始推行，旨在提升企業社會責任的意識，獲頒「愛心關懷證書」的機構均在履行社會責任方面表現出色，為業界樹立典範。

今年，房協首次參加便憑藉多項社會責任活動獲獎，包括「元朗區中學生暑期實習計劃2016」、「房協之友」植樹同樂日及「喜氣洋洋迎新禧2017」敬老活動，反映各項目的創新性及延續性，亦顯示管理層對企業社會責任的承擔。

The Housing Society was granted the Caring Certificate (Enterprise Group) by Industry Cares Recognition Scheme organised by the Federation of Hong Kong Industries recently. Launched in 2013, the Scheme aims to promote awareness of the corporates on social responsibility. The recipients of the Caring Certificates are commended for their outstanding performance in corporate social responsibilities (CSR) and setting good examples for the industry.

In its maiden entry in the Scheme this year, the Housing Society was awarded for its various CSR activities, including the Yuen Long District Students Internship Programme 2016, HS Community Tree Planting Day and Chinese New Year Celebration with the Elderly. The award exemplified the creativity and sustainability of these projects, reflecting the management's commitment to CSR.

實施有效職安健管理

Effective Management of Occupational Safety and Health



房協代表(左一至六)出席領取「安健屋邨傑出表現」證書。
Representatives of the Housing Society (first six from the left) were presented with the Certificate for Safe and Healthy Estate with Outstanding Performance.

由職業安全健康局主辦的「第十六屆香港職業安全健康大獎分享會暨頒獎典禮」於九月二十日假香港會議展覽中心舉行。房協轄下的怡心園、疊翠軒、翠塘花園及樂頌居均獲頒「香港安健屋邨確認計劃」的「安健屋邨傑出表現」證書，表揚各屋邨屋苑致力提供安全、健康及和諧的工作及居住環境，亦確認相關管理制度達到既定要求。

同日，房協憑著有效發布職安健及社區發展資訊，在「職安健年報大獎」頒獎環節中獲「優異獎」。

The 16th Hong Kong Occupational Safety and Health (OSH) Award Experience Sharing Seminar cum Award Presentation Ceremony organised by the Occupational Safety and Health Council was held at the HKCEC on 20 September. Serenity Place, The Pinnacle, Lakeside Garden and Jolly Place of the Housing Society were presented the certificate of Outstanding Performance under the Safe and Healthy Estate Accreditation Scheme. Besides recognising the estates' dedication to providing a safe, healthy and harmonious environment for work and living, the scheme is an endorsement of our compliance with the stipulated requirements of the relevant management system.

On the day, the OSH Report of the Housing Society was also granted a merit award for its effective distribution of OSH and community development information.

綠色屋邨 屢獲嘉許

Estates Being Commended for Green Initiatives



房協屋邨一向積極支持環保，不時獲環境運動委員會頒發「減廢證書」，最近獲嘉許「卓越級別」的包括乙明邨、觀龍樓及勵德邨，表揚屋邨與居民同心減廢。

As zealous supporters of environmental protection, our Estates have been awarded with "Wastewi\$e Certificate" by the Environmental Campaign Committee from time to time. The estates which have been awarded the class of "Excellence" recently include Kwun Lung Lau and Lai Tak Tsuen, which spells out their efforts in waste reduction jointly made by the estates and the residents.

在環境保護署及保良局合辦的「綠在東區」—「『綠』升級屋苑」獎勵計劃及比賽中，明華大廈同時獲頒「最佳環保合作伙伴屋苑」冠軍及「超卓合作夥伴獎」。

Ming Wah Dai Ha clinched "The Best Environmental Partner Housing Estate" Champion and "Outstanding Partner Award" in the "Eastern Community Green Station - Green Upcycling Housing Estates" Award Scheme and Competition jointly organised by the Environmental Protection Department and Po Leung Kuk.



提供 實習機會 擴闊 年青人視野

Broadening Horizons of the Young People through Internship



「暑期實習生計劃」的大專同學出席結業禮。
The tertiary students joining the Summer Internship Programme attend the graduation ceremony.

每年房協的「暑期實習生計劃」為不少年青人提供職場體驗機會，今年亦不例外，計劃於六月至八月舉辦，合共有五十八名大專生參加。

來自不同學系的同學，包括房屋管理、社會學，以至傳理學等，被安排到房協不同部門實習，並參與於七月及八月舉辦的兩場「面試技巧工作坊」，協助同學提前作好求職準備。工作坊的導師透過多媒體簡報講解、模擬練習及小組討論，讓同學了解求職要訣、撰寫履歷技巧，以及面試須知。參加者均表示工作坊非常實用，並有助提升求職信心。

兩個月的實習旅程於八月十一日假賽馬會大棠渡假村舉行的結業禮劃上圓滿句號。除了透過集體遊戲展現團隊精神外，他們亦藉此機會感謝房協提供寶貴的實習機會，以及分享學習成果。

另一方面，房協於八至十月再次安排五名就讀香港高等教育科技學院的同學，到物業發展及市場事務部和資訊科技組實習，體驗職場的實務工作。



香港高等教育科技學院同學在房協體驗職場生活。
THEi students experience a real working environment in the Housing Society.



籌辦長者活動甚具挑戰性，令我學習到與長者相處的技巧。
Organising activities for the elderly was challenging, allowing me to learn how to get along with the elderly.

徐海晴同學 Hazel Chui
實習單位: 樂頌居 Placement Unit: Jolly Place

今次實習計劃令我對物業管理行業有更深了解，有助我的生涯規劃。

This internship programme has given me insights into the property management industry which will help me in career planning.

吳進明同學 Matthew Ng
實習單位: 晴碧花園 Placement Unit: Sunshine Grove



實際工作體驗令我明白團隊精神的重要性。
The practical work experience enables me to understand the importance of team spirit.

黃俊彥同學 Johnny Wong
實習單位: 企業傳訊組
Placement Unit: Corporate Communications Section

The Housing Society Summer Internship Programme has been providing opportunities to young people every year for gaining work experience. This year is no exception. A total of 58 tertiary students participated in the programme held between June and August.

The students from various academic disciplines, including Housing Management, Sociology, Communications, were deployed to different divisions of the Housing Society. They were also arranged to participate in two workshops held in July and August respectively for acquiring interview skills for their future job seeking. At the workshops, the students learnt the essential techniques of finding jobs, writing resume and attending job interviews, through multimedia briefings of the instructors, mock exercises and group discussions. The students found the workshops practical and helpful in boosting their confidence for job search in the future.

The two-month internship was successfully rounded up at the closing ceremony held at Jockey Club Tai Tong Holiday Camp on 11 August. Apart from demonstrating their team spirit through group games, the students also took the opportunity to thank the Housing Society for providing them valuable internship opportunities and share their learning outcome.

On a separate note, the Development and Marketing Division of the Housing Society offered job attachment opportunities to five students from the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) again. That took place from August to October, during which the students gained first-hand experience of practical work in the workplace.

房協之友 獎學金

HS Community Scholarship



今屆獲取「房協之友獎學金」的同學。

The awardees of the HS Community Scholarship this year.

房協於二零一四年起成立「房協之友獎學金」，鼓勵出租屋邨的學生居民勤奮向學，爭取理想成績。自成立以來，共頒發了八十個獎項予六十五名學生。

二零一七年的頒獎禮於八月二十四日舉行，十二名來自八個出租屋邨的學生在今屆「香港中學文憑」考試中取得理想成績，每人可獲獎學金港幣五千元。今年更有三名學生考得三十分或以上的優異成績，獲房協額外頒發港幣五千元的「卓越獎賞」以作特別嘉許。

The Housing Society Community Scholarship was established in 2014 to encourage students living in the rental estates to pursue academic excellence. Since its inception, a total of 80 awards have been granted to 65 students.

At the Award Presentation Ceremony 2017 held on 24 August, 12 students from eight rental estates received a scholarship of HK\$5,000 each for their satisfactory performance in the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination. This year, three students with outstanding results of 30 points or above were additionally granted the "Award for Excellence" worth HK\$5,000.



勞敏珊同學 觀龍樓 Lo Man-shan from Kwun Lung Lau



觀龍樓的居住環境寧靜，有助我專心溫習。我會好好利用房協給予我的獎學金購置修讀醫科所需的用品。

The tranquil environment of Kwun Lung Lau allows me to concentrate on my studies. I will make full use of the scholarship offered by the Housing Society to buy the necessities for studying Medicine.

陳漢廷同學 勵德邨 Chan Hon-ting from Lai Tak Tsuen

我由四歲起便在勵德邨居住，這個社區對我來說非常親切。

讀書心得方面，我認為當遇到挫折時不應輕言放棄，才能達成理想。

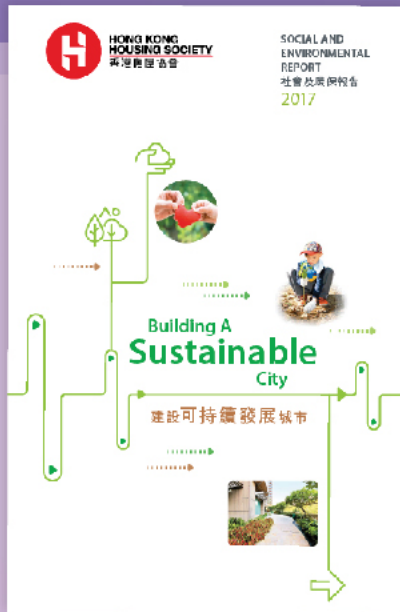
Having lived in Lai Tak Estate since I was four, I feel close to this community.

Speaking of study, I think we should stay determined in the face of adversity until the goal is achieved.



建設可持續發展城市

Building a Sustainable City



房協一直致力從多方面實踐其社會責任。於九月出版的《二零一七年社會及環保報告》，房協便以「建設可持續發展城市」為主題，匯報過去兩年機構的環保工作及如何支持社會和業界的可持續發展，包括透過其建築項目、屋邨管理，以至員工及社區活動建設綠色家園。另一方面，該報告亦涵蓋房協在照顧社區方面的努力，當中包括關懷長者及支持業界的計劃。

員工教育是房協推動環保的重要一環，亦是房協落實 ISO14001 環境管理系統的責任。為加強同事的環保意識，房協定期舉辦活動，擴闊同事對綠色生活及科技的視野。人力資源組於八月四日便安排了40名同事參觀環境保護署轄下位於屯門的環保園，認識各種廢物處理和減廢的方法及其實際在工作環境與日常生活中的應用。

另外，40名同事於十月十三日參觀機電工程署位於九龍灣總部大樓的教育徑及啟德區域供冷系統廠，了解綠色建築科技的新趨勢，為建設可持續發展城市出一分力。

The Housing Society is committed to embracing its social responsibility on various fronts. Under the theme "Building a Sustainable City", the Social and Environmental Report 2017 published in September showcases Housing Society's environmental efforts and different ways to support sustainable development of society and the industry, through its construction projects, estate management, as well as staff and community engagement to build greener homes. On the other hand, the Report also covers the Housing Society's endeavour in community building, including initiatives in elderly care and support for the industry.

Staff education is not only crucial to the Housing Society in promoting environmental protection, but also a key to the implementation of the ISO14001 environmental management system. To enhance environmental awareness among our colleagues, the Housing Society organises activities on a regular basis to broaden the horizons of our colleagues in green living and technology. The Human Resources Section arranged 40 staff members to visit the Eco Park of the Environmental Protection Department in Tuen Mun on 4 August. The participants were exposed to different practices of waste handling and reduction, as well as their application in both the work environment and daily life.

On 13 October, 40 staff members visited the Education Path and the Kai Tak District Cooling System at the headquarters of Electrical and Mechanical Services Department in Kowloon Bay. They took the opportunity to discover the new trends in green construction technology so as to contribute to a sustainable city.

智慧城市的體驗

Exploration of Smart Cities



屋邨居民無分年齡，共同探索「智慧城市」。
Residents, irrespective of age, explore "Smart Cities" together.

今時今日，「智慧城市」的概念已成為不少城市發展的主軸。香港教育城與Microsoft合辦的「Master Code」編程大賽 2017正是培養公眾對「智慧城市」的關注，而房協作為活動的策略伙伴，亦期望藉此提升轄下屋邨的居民，尤其中小學生對這概念的認識。

在共同協作下，「房協之友」於八月三十一日帶領逾40名來自不同屋邨的居民，大部分為中小學生，到Microsoft辦公室參觀，親身體驗多種先進科技及設備，從而啟發新世代的創意思維。

Nowadays, the concept of "Smart Cities" has become the guiding principle for urban development in many cities. The Master Code 2017 – Smart City for All Competition, jointly organised by the Hong Kong Education City and Microsoft, aims to arouse public awareness of "Smart Cities". As the strategic partner of the programme, the Housing Society has taken this opportunity to instill the concept in its residents, especially the secondary and primary school students.

Under this collaboration, the HS Community led over 40 residents, mostly secondary and primary school students, to visit Microsoft office on 31 August. They were introduced to some ground-breaking technologies and devices, providing an impetus for the young individuals to develop creative thinking.

長者鄰里樂團圓

Festive Celebration Brings Joy to the Elderly and Neighbours

中秋佳節，一輪明月升起，象徵著一家人團圓之意，亦是與左鄰右里分享關懷溫暖的好時機。「房協之友」就聯同屋邨辦事處趁這佳節合辦多項節慶活動，包括才藝表演、生辰慶祝、嘉年華會等，鼓勵長者與鄰舍交流，藉以建構和諧社區。

同時，房協居民亦在這個中秋節踴躍投入愛心行動，透過義務工作回饋社區，服務逾4,500位有需要的居民，展現無限愛心。

The full moon of Mid-Autumn Festival not only symbolises the reunion of a family, but also makes the best occasion to share care and warmth with neighbours. The HS Community joined hands with the estate offices to organise various festive events, including talent shows, birthday celebrations and carnivals, to encourage networking among the elderly in the neighbourhood in a bid to foster a harmonious community.

Meanwhile, the residents of the Housing Society estates who were devoted to community services through volunteering also found the Mid-Autumn Festival a good time to show love and care, by serving more than 4,500 residents in need.



「房協之友」舉辦豐富的節慶活動，為社區增添歡樂。
The HS Community brings joy to the community by creating an eventful festival.

耆樂運動展 魄力

Elderly Flexing Their Muscles at Sports Events



「房協之友」鼓勵長者居民持續運動，保持強健體魄之餘，更可擴闊社交圈子。

硬地滾球訓練班為今年首推的項目，旨在增強長者的手眼協調能力。來自房協屋邨的二十多名訓練班學員分別組隊參與由伸手助人協會主辦的「全港長者硬地滾球大賽2017」（公開組）。賽事於八月三十日假將軍澳體育館舉行，首次參賽的觀塘花園大廈隊及祖堯邨隊，在80支隊伍中成功出線，分別晉身十六強及八強，成績令人鼓舞。

另外，「房協之友」於十月十七日假啟德社區會堂舉辦「長者運動訓練營」，特別為參加了十一月「長者競技日」的長者居民作好賽前準備。各項賽事包括個人及團體項目，讓長者展示個人能力的同時，亦充分發揮團隊精神。

The HS Community encourages the elderly residents to stay active in order to maintain a strong physique and widen their social circle.

As the highlight programme of the year, the Boccia training course aims at enhancing the hand-eye coordination ability of the elderly. Over 20 residents from the Housing Society estates formed teams and took part in Hong Kong 2017 Boccia Competition for the Elderly (Open) organised by the Helping Hand at Tseung Kwan O Sports Centre on 30 August. The teams of Kwun Tong Garden Estate and Cho Yiu Chuen had obtained exhilarating results. On their debut competition, they had successfully entered the final sixteen and final eight respectively among 80 competing teams.

In addition, the HS Community organised an Elderly Sports Training Camp at Kai Tak Community Hall on 17 October to prepare the elderly residents for The Elderly Athletic Gala to be held in November. The contest included various individual and group games which allow the elderly to demonstrate their personal abilities while giving full play to their team spirit.



長者球員全力以赴參與硬地滾球賽事。
The elderly players are doing their utmost to take part in the Boccia Competition.



「長者運動訓練營」強化運動員的表現。
The Elderly Sports Training Camp boosts the performance of the athletes.

